



INTÉGRATION, RICHESSE OU PERTE D'IDENTITÉ?

maire altsverzeichnis

L'intégration des étrangers est un thème délicat qui déchaîne bien souvent les passions. Le racisme et la xénophobie sont hélas une triste réalité. Quelle que soit la raison pour laquelle des personnes quittent leur pays d'origine, raison économique, guerre, persécution, etc. Cela n'est certainement pas une démarche facile.

Pour une bonne intégration, il est important que ces personnes puissent rapidement apprendre la langue de leur nouveau lieu de résidence afin de pouvoir tisser des liens sociaux et se familiariser avec nos us et coutumes. Il s'agit aussi de s'assurer que les étrangers venant s'installer dans notre pays se conforment à notre état de droit et adoptent nos valeurs démocratiques.

Cela n'implique pas pour autant qu'ils doivent renoncer à leur culture, leur langue d'origine ou leur religion, puisque ces droits sont garantis par notre Constitution. Seules les coutumes s'opposant à nos lois doivent être abandonnées. Il est important de faire connaître aux femmes migrantes leur droit à acquérir une totale autonomie.

Le communautarisme est également un piège à éviter. Car une société où les gens de différentes cultures se côtoient mais ne se connaissent pas, et surtout ne partagent pas un minimum de valeurs communes, est une société dont la cohésion est mise en péril.

Une meilleure intégration des étrangers est possible, il suffit de

nous en donner les moyens en faisant preuve de bon sens, en laissant de côté nos peurs, notre culpabilité d'oser exiger une certaine conformité à nos valeurs, mais aussi en abandonnant certains préjugés ou nos sentiments de supériorité.

Ainsi l'intégration pourra être considérée comme une richesse et non comme une perte d'identité.

**Marie-Thérèse
Maradan Ledergerber**

CONCOURS

«1157 Fribourg 2007: une capitale en dix tableaux»

Réglementant l'élection des magistrats et des membres des Conseils, cette «constitution», jurée à la Saint-Jean d'été 1404, servira jusqu'en 1798, en dépit de nombreuses révisions, de loi fondamentale pour la Ville-Etat de Fribourg. Sous quel nom cette «constitution» est-elle connue?

Réponse jusqu'au 14 avril 2007 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg

233 7/10



WETTBEWERB

«1157 Freiburg 2007: eine Hauptstadt in zehn Bildern»

Diese am Johannistag (24. Juni) des Jahres 1404 verabschiedete «Verfassung», mit der die Wahl der Beamten und Ratsherren geregelt wird, bildet bis 1798 ungeachtet zahlreicher Revisionen das Grundgesetz des Stadtstaates Freiburg. Unter welchem Namen ist diese «Verfassung» bekannt?

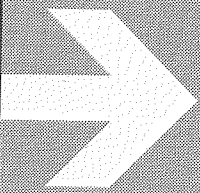
Antwort bis 14. April 2007 an
«Wettbewerb 1700», Stadtssekretariat,
Stadthaus, 1700 Freiburg

tpf

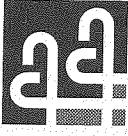


Vos transports publics fribourgeois. Ihre freiburgischen Verkehrsbetriebe

ROUTES MODERNES



constructions



ANTIGLIO

Fribourg
office@routesmodernes.ch

La Cristallerie
rue de lausanne 64
1700 FRIBOURG
Tél. 026/322 46 72
www.lacristallerie.ch

Art
de la Table



**Grand choix
de nappes**

—

**Nappes
sur mesure**

—

Molletons

BERNINA
En mars..., en mai



Cadeau jubilé 75 ans BERNINA
Jusqu'à 12% de rabais



Attrayante

OFFRE ATTRAYANTE
Jouez aux dés pour obtenir le rabais ju
sur les deux surjeteuses 1150 MDA et 120
Surjeter à une rapidité extraordina
NOUVEAU, encore plus simple avec le systè
Valable du: 1.03.2007 jusqu'au 31.03.2007

AGENCE A. LEVRAT
RUE DE LAUSANNE 80 – FRIBOURG
TÉL. 026 323 29 24

www.bernina.ch

LOCANAT SA

*Wir vermieten Alles
sowohl für Firmen als
auch für Privatpersonen*

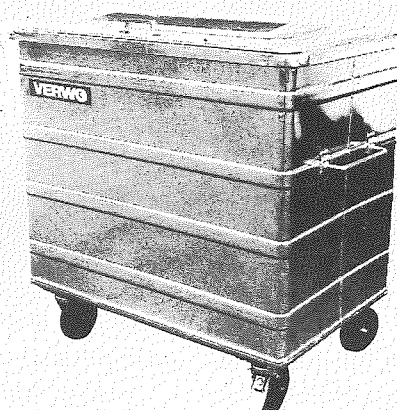
Vermietung von Material für

- Renovationen
- Gärten
- Baustellen
- Unterhalt
- Heizungen
- Baugerüste
- Luftbefeuchter

Rte Henri Stephan 1762 Givisiez
Tél. 026 466 44 88
Fax 026 466 65 39

**Le plus grand choix pour
la meilleure solution
dans chaque cas!**

**Dank grösster Auswahl
immer die günstigste Lösung!**



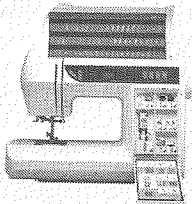
**Commerce de fer
fribourgeois SA**

www.commercedeferfrib.ch

Centre artisanal rue de Lausanne 85
rte des Daillettes 13-15 Fribourg
1700 Fribourg, ☎ 026/422 77 77 026/351 67 67

elna

Gaby Koch
Pérolles 17,
1700 Fribourg
Tel. 026 322 61 52

elna 6200

Il est tellement facile d'être créatif...
Es ist so einfach, kreativ zu sein...

bj Electricité SA

B. Joye
Route de Chand
1752 Villars-sur-
Tél. 026 401 27 2
Fax 026 401 27 2
Natel 079 508 74

Votre électricien

Installations électriques,
informatique,
téléphone/interphone,
dépannage, lustrerie.
www.bjelectricite.ch



SERVICE RÉPARATION
1754 Avry / FR 026 470 45 10

réparation-miroiterie
vitrages isolants, thermiques,
phoniques

www.sofraver.ch

SOFRAYER



FRIBOWLING SA
BOWLING

Rue Saint-Pierre 6, 1700 Fribourg
026 323 22 22, www.fribowling.ch

GRATUIT
2ème PARTIE
OFFERT

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

SEIL COMMUNAL

acte de la démission du général de M. Thierry et proclamé élu M. Pascal premier des viennent de la liste UDC;

gné M^{me} Marie-Christine l comme représentante de yeur au comité de la Cais-révoyance du personnel de de Fribourg, en remplace-le M. Bernard Voirol;

né M. l'abbé Niklaus Kessler e membre de la Chambre Scholarques, en rempla-it de M. l'abbé Alain de ;

s acte de la démission nseil bourgeoisial de M^{me} a Strobel Zurkinden;

cidé la signature d'une tion avec la Commune de s-sur-Glâne pour le recou-ent des créances des contri-es ayant quitté la Suisse et is en Espagne et au Portu-

ressé une lettre de félicita-au Benetton Fribourg Olym-our sa victoire en Coupe de ue 2007 de basketball;

pondu à la procédure de ultation relative à l'avant-t de loi d'application de la fédérale sur l'approvision-ent économique du pays AP);

- a accepté le principe d'un marché de la Saint-Nicolas élargi sur trois jours, du jeudi soir 29 novembre au samedi 1^{er} décembre 2007, sur la place des Ormeaux;
- a décidé la modification du tarif des accueils extrascolaires, dès la rentrée scolaire 2007-2008;
- a approuvé le tarif de facturation des prestations de main-d'œuvre et de véhicules, de matériel, d'installation et de signalisation, ainsi que de décoration florale, dès le 1^{er} janvier 2007;
- a décidé le maintien pour l'année 2006-2007 du taux de participation de la Ville de Fribourg pour les bourses d'études et d'apprentissages;
- a décidé la fermeture au transit des zones piétonnes du centre du quartier de Pérolles, par la pose de poteaux métalliques à la rue de Locarno, à la rue du Simplon et à la rue Saint-Paul;
- a décidé l'introduction de la vignette-habitant dans la nouvelle zone «J» du quartier de Beaumont-Vignettaz, la réglementation à l'aide de parcomètres de toutes les places de parc situées dans ce périmètre et la durée maximale de stationnement à 3 heures sur toutes les places réglementées par parcomètres (3 heures pour 4 francs) de la zone «J», les détenteurs de vignettes étant autorisés à stationner sur les places réglementées de l'ensemble de la zone.

Mitteilungen aus dem GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Thierry Berset aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Pascal Wicht, den Erstnachfolgenden auf der SVP-Liste, als gewählt;
- ernennt Marie-Christine Dorand zur Vertreterin des Arbeitgebers im Vorstand der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg als Nachfolgerin von Bernard Voirol;
- ernennt Abbé Niklaus Kessler zum Mitglied der Schulherrenkammer als Nachfolger von Abbé Alain de Raemy;
- nimmt den Rücktritt von Regula Strobel Zurkinden aus dem Bur-gerrat zur Kenntnis;
- beschliesst die Unterzeichnung eines Abkommens mit der Gemein-de Villars-sur-Glâne über das Inkasso der Schulden von Steuer-pflichtigen, welche die Schweiz verlassen und sich in Spanien und Portugal niedergelassen haben;
- sendet ein Glückwunschsreiben an Benetton Fribourg Olympic, um dem Basketballclub zum Sieg im Liga-Cup 2007 zu gratulieren;
- nimmt Stellung im Vernehm-lasungsverfahren für den Vorent-wurf des Anwendungsgesetzes für das Gesetz über die wirt-schaftliche Landesversorgung;
- stimmt dem Prinzip eines auf drei Tageverlängerten Nikolausmarkts

von Donnerstag, 29. November, bis Samstag, 1. Dezember 2007, auf dem Ulmenplatz zu;

- beschliesst die Abänderung des Tarifs der ausserschulischen Be-treuungsstellen ab Beginn des Schuljahrs 2007-2008;
- genehmigt den Tarif für die Rech-nungsstellung von Dienstleistun-gen, was Arbeit, Fahrzeuge, Ma-terial, Installation, Signalisierung und Blumendekoration betrifft, ab 1. Januar 2007;
- beschliesst, den Beteiligungssatz der Stadt Freiburg an Studien-und Lehrstipendien für das Jahr 2006-2007 beizubehalten;
- beschliesst, die Fussgängerzonen des Pérolles-Quartierzentrums durch die Aufstellung von Metall-pfosten in der Rue de Locarno, Rue du Simplon und Rue St-Paul für den Durchgangsverkehr zu sperren;
- beschliesst, die Einwohner-Vig-nette in der neuen Zone «J» des Beaumont-Vignettaz-Quartiers einzuführen, das Parkieren auf allen in diesem Perimeter ge-le-genen Parkplätzen mit Hilfe von Parkuhren zu regeln und die ma-ximale Parkdauer auf allen durch Parkuhren geregelten Parkplät-zen der Zone «J» auf 3 Stunden zu beschränken (3 Stunden für 4 Franken), wobei die Inhaber von Vignetten auf den geregelten Plät-zen der gesamten Zone parkieren können.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin février 2007, la population légale de la ville était de 34 212 habitants, soit en augmentation de 85 personnes par rapport à la fin janvier 2007 (34 127). Sur ce nombre, 23 095 personnes étaient d'origine suisse (+2), 11 117 d'origine étrangère (+83). La popula-tion en séjour était, au 28 février 2007, de 3049, soit en diminution de 100 personnes par rapport à la fin janvier 2007. Le chiffre de la population totale était donc à la fin

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 28 février 2007, la ville de Fribourg comptait 1087 chômeurs (-12), pour un taux de 5,9% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,1% par rapport au 31 janvier 2007 (6%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,1% de la population active, ce qui repré-sente 1680 personnes (sans changement).

La Jeune Garde Landwehrienne te propose:

- ♪ de jouer d'un instrument à vent, bois ou cuivre, ou de la percussion dans un ensemble de jeunes
- ♪ de partager ton expérience musicale avec tes copains de registre
- ♪ de partager des moments d'amitié lors des répétitions et sorties
- ♪ de préparer ton entrée dans la Landwehr

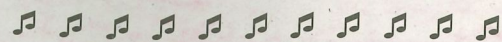
L'entrée est ouverte à tous les jeunes sachant jouer d'un instrument dès 10 ans

PS: La Landwehr participe financièrement à tes cours de Conservatoire



Nouveau depuis 2 ans!!!

Cours de solège-flûte et solège-lambours pour les débutants (dès 6 ans)



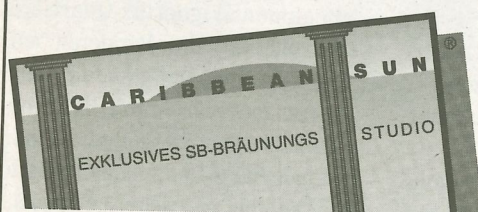
Envie d'en savoir plus???

www.jgl.ch

Christophe Emmenegger, Président: 026/411.47.50



Où le soleil ne se couche jamais...



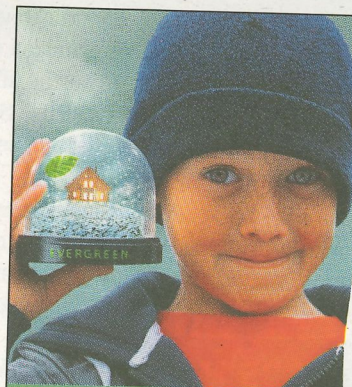
SOLARIUM SELF-SERVICE

Chemin Bethléem 3
1703 Fribourg

Ouvert tous les jours
de 7 à 22 heures

Service et conseils
dès 17 heures

Dès Fr. 100.-
20% de rabais



www.frigaz.ch

Renseignements:
Frigaz SA
Tél. 026 350 11 60

Plus simple que le mazout
Oui, le gaz naturel.

Changez dès maintenant



Jouez la sécurité!

HALT SICHERN

Schliessenanlagen
Plans de Fermetures



Schlüssel
Service de clef

Tresore
Coffres-fort

SCHWALLER
+ GASSE

Sàrl
Cobl

Investissements 2007 (II)

CONSEIL GÉNÉRAL

s de l'adoption de cha-
budget, une série d'in-
vestissements «ordinaires»
décidée. Il s'agit, pour
essentiel, de crédits pour
entretien du patrimoine
mobilier de la Commune
ments, notamment sco-
les, chaussées et canali-
sations), pour l'achat de
liier ou d'installations et
quipements techniques.
ur 2007, ces investisse-
ments représentent un mon-
t de 5 464 000 francs.

(cf. 1700, N° 232)

Bâtiments scolaires

Le budget 2007 met un premier
sur l'entretien des bâtiments
es. 70 000 francs sont consa-
i remplacement de la chau-
et à l'assainissement du
age de l'école de la Neuve-
installation actuelle date de
l'une des deux chaudières de
de la Vignettaz, en service
1984, ne répond plus aux
de l'Office de l'environne-
Son remplacement coûtera
francs.

s cuisines du CO de Joli-
ervent aux cours d'économie
le. Elles ont encore leur
ment d'origine (1972). Les
ils et les monoblocs de venti-
sont défectueux. L'installa-
ctrique ne correspond plus
mes de sécurité; les fenêtres
t plus étanches. La rénova-
t dévisée à 560 000 francs,
00 000 francs à charge de
ce 2007.

accueil extrascolaire du
se trouve au 1^{er} étage d'un
ble de la rue Joseph-Piller 7.
par un dépôt-garage du Ser-
feu, le rez-de-chaussée sera
rmé et aménagé pour per-
l'extension de l'accueil, dont
aux seront aussi renovés. Il
era 100 000 francs. L'accueil
colaire de Pérolles a été ins-
provisoirement dans deux
, inutilisées à l'époque, de
du Botzet. Pour répondre à

ses à l'enseignement et déplacer
l'accueil dans l'un des immeubles
du complexe Sémiramis. Coût de
l'opération: 300 000 francs.

Un crédit de 100 000 francs
permettra la remise en état du cha-
let de la Villa Caecilia, avenue du
Général-Guisan 18, qui abritait jus-
qu'en juin 2006 l'association «Car-
refour». Le bâtiment sera ensuite
loué à d'autres associations. Pour
répondre aux besoins des services
communaux, 220 000 francs seront
investis pour réaménager des lo-
caux à l'Ancien Hôpital des Bour-
geois.

Constituée d'une membrane
de PVC, l'étanchéité de la toiture du
Centre horticole de Saint-Léonard
s'est fortement dégradée au cours
des années. Sa réfection, avec la
pose d'une isolation multicouche,
coûtera 180 000 francs.

Le bail des locataires de la Bu-
vette et restaurant de la Patinoire
communale arrive à échéance au
30 avril 2007. En vertu du contrat, la
Ville, propriétaire des locaux, doit
reprandre les locaux avec les agen-
gements réalisés par le tenancier.
L'expertise demandée conclut à un
montant dû par la Commune de
400 000 francs.

Aménagements divers

120 000 francs sont destinés
aux mesures de modération de tra-
fic. Il s'agit de poursuivre les efforts
d'amélioration de la sécurité rou-
tière, en particulier de celle des
enfants sur le chemin de l'école,
des piétons et des deux-roues, ainsi
que de modération du trafic dans
les quartiers.

L'extension des zones de «vi-
gnettes-habitants» se poursuit, no-
tamment dans les secteurs de Beau-
mont et des Cliniques. 150 000
francs seront nécessaires à l'achat,
à la mise en place de parcomètres,

Un crédit de 100 000 francs dé-
vrait permettre l'installation de
nouvelles bornes-hydrantes jus-
qu'en 2009. L'ensemble de ces tra-
vaux est assuré d'une subvention de
l'ECAB de 30%.

La concrétisation du plan gé-
néral d'évacuation des eaux se
poursuit avec l'assainissement ou la
construction de collecteurs d'éva-
cuation des eaux à la route de
Bourguillon, à la route d'Arsent, à la
rue du Botzet, à l'avenue Louis-
Weck-Reynold, à la rue de la Grand-
Fontaine et dans le ravin de Pérol-
les «Clinique Sainte-Anne». Le
crédit de 1,5 million de francs assu-
rera aussi l'entretien et la gestion
du plan d'évacuation des eaux.

Les Services industriels inves-
tissent 460 000 francs pour l'exten-
sion du réseau de transport d'eau à
l'avenue du Général-Guisan – ave-
nue de Granges-Paccot. Il s'agit du
dernier tronçon de la ceinture ré-
servoir du Guintzet – Jura – Palati-
nat – Schoenberg.

Véhicules et équipements

Une camionnette multitrans-
port (77 000 francs) sera acquise
pour l'exploitation du Service du
feu et pour les interventions des
pompiers. Subventionné à raison de
75% par l'ECAB, ce véhicule pourra
être mis à disposition pour les cours
de la Protection civile locale.

200 000 francs seront à disposi-
tion de la voirie pour le remplace-
ment d'un camion 4x4 basculant
(1987) et d'un véhicule utilitaire
«Pony» (1983).

Quant au service des Parcs et
promenades, il pourra remplacer,
pour un total de 850 000 francs, un
fourgon de 1992, utilisé pour la dé-
coration florale et un engin «Dum-
per Wormser» de 1977, servant au
transport de terre, gravier, etc.

que tout nouveau véhicule à motori-
sation diesel acquis par la Commune
soit équipé d'un filtre à particules.
En ville de Fribourg, la concentra-
tion de poussières fines dépasse ré-
gulièrment les limites autorisées.
«Les filtres à particules atténuent
les risques pour la santé, en rete-
nant 99% de la suie des moteurs
diesel.» M. J. Bourgknecht, vice-syn-
dic, Directeur de l'Edilité, assura les
intervenants que l'on solliciterait
des offres pour des engins équipés
de tels filtres, mais avertit qu'il fau-
dra peut-être s'attendre à un léger
dépassement des crédits sollicités.

Suite aux restrictions budgétai-
res touchant le remplacement de mo-
bilier pour l'administration et les
écoles, les tâches confiées à l'équipe
communale de menuiserie intérieure
se sont accrues, notamment pour la
fabrication de meubles spécifiques.
Du fait que ce mobilier est fabriqué
sur mesure, on achète des panneaux
standard. Pour finir les chants – face
la plus petite – des panneaux coupés,
les bords doivent être traités avec
l'application d'une bande de finition.
Ce travail est exécuté actuellement
au moyen d'un fer à repasser avec col-
lage à chaud. L'acquisition dévisée à
120 000 francs d'une machine de bor-
dage permettra d'optimiser la fabri-
cation de ce mobilier.

Une grande partie des liaisons
informatiques entre les bâtiments
communaux s'effectue grâce à un ré-
seau de fibres optiques. La mise en
place de ce réseau a commencé en
2002 et se fait en collaboration avec
l'Etat, l'Université, Cablecom et l'Eco-
le d'ingénieurs. Pour la Commune, la
prochaine étape est liée au déména-
gement des Services industriels à Gi-
visiez. L'extension en cours coûtera
100 000 francs. Quant à la consolida-
tion des serveurs informatiques, elle
passera par l'acquisition, pour 210 000
francs, d'une machine relativement

Les associations réunies au sein des Ligues de santé du canton de Fribourg



Ligue fribourgeoise contre le cancer

- **Le service psychosocial** conseille et accompagne les personnes touchées par le cancer et leurs proches afin qu'elles puissent vivre au mieux avec la maladie et faire face à ses conséquences sur le plan personnel, familial, professionnel et social.
- Il propose des cours et groupes de soutien et informe sur la prévention du cancer.
- **Le Centre de dépistage du cancer du sein** invite chaque 2 ans les femmes fribourgeoises de 50 à 70 ans à bénéficier d'une mammographie de dépistage d'excellente qualité, à un prix modique.
- **Le registre des tumeurs** assure l'enregistrement systématique des tumeurs cancéreuses et met ainsi à disposition de la recherche un précieux outil statistique.



Association fribourgeoise du diabète

- L'infirmière spécialisée en diabétologie et la diététicienne dispensent, sur prescription médicale, un enseignement en diabétologie et en diabétique, individuel ou en groupe.
- Nous organisons des cours et groupes d'échange qui permettent aux personnes diabétiques de mieux surmonter les problèmes engendrés par la maladie, d'échanger leurs difficultés et leurs expériences et de se motiver pour la poursuite à long terme d'un traitement exigeant.



Ligue pulmonaire fribourgeoise

- En qualité de centre cantonal de remise d'appareils respiratoires, nous louons des appareils d'aide respiratoire et assurons de façon ambulatoire le suivi de ces thérapies.
- Nous apportons soutien et conseils aux personnes souffrant d'asthme, d'apnée nocturne du sommeil ou d'insuffisance respiratoire et à leurs proches.
- Nous procédons au dépistage de la tuberculose.
- Nous organisons des cours et des groupes d'échange pour permettre aux malades respiratoires de maintenir une qualité de vie la meilleure possible.



Le CIPRET

informe sur toutes les questions liées au tabagisme, propose aide et conseils pour arrêter de fumer et relaie les campagnes nationales de prévention sur le plan cantonal.

Si vous ou l'un de vos proches avez besoin d'aide, ou si vous désirez simplement en savoir plus sur leurs activités, n'hésitez pas à contacter ces professionnels de la santé.

Investitionen 2007 (II)

GENERALRAT

Der Verabschiedung der Voranschläge wird eine «ordentlicher» Investition beschlossen. Dabei ist es hauptsächlich um die für den Unterhalt der gemeindeeigenen Hoch- und Tiefbauten (Gebäude, insbesondere Schulhäuser, Strassen und Kanalisationsanlagen) sowie für den Ankauf von Mobiliar oder technischen Anlagen und Ausstattungen. 2007 erreichen diese Investitionen einen Betrag von 5 464 000 Franken (vgl. 1700 Nr. 232).

Schulbauten

Der erste Schwerpunkt des Haushalts 2007 gilt dem Unterhalt der Schulbauten. 70 000 Franken für die Ersetzung des Heizsystems und die Sanierung der Heizung der Neustadtschule vorgesehen. Die gegenwärtige Anlage stammt von 1973. Einer der beiden Heizkessel der Vignettazschule, seit 1984 in Betrieb steht, entspricht nicht mehr den Normen des Kantons. Seine Ersetzung kostet 100 000 Franken. Die Küchen der OS Jolimont für den hauswirtschaftlichen Unterricht und besitzen ihre ursprüngliche Ausstattung von 1972. Die Geräte und die Gasanlagen sind schadhaft. Elektrische Installation entspricht nicht mehr den Sicherheitsnormen, und die Fenster sind ungesichert. Die Erneuerung ist auf 300 000 Franken veranschlagt, von denen 300 000 Franken zu Lasten des Haushaltsjahrs 2007 gehen. Die ausserschulische Betreuung des Burgquartiers befindet sich im ersten Stockwerk des Gebäudes Rue Joseph-Piller 7. Das Gebäude, in dem sich eine Dekanatsfeuerwehr befindet, ist für die Erweiterung der Belegschaft umgebaut, deren Gebäude gleichzeitig renoviert werden. Diese Arbeiten kosten 100 000 Franken. Die ausserschulische Be-

damals leer stehenden Klassenzimmer der Botzetschule eingerichtet. Auf Grund der Zunahme der Quartierbevölkerung werden diese beiden Räume erneut für den Schulunterricht gebraucht, so dass die Betreuungsstelle in eines der Gebäude des Semiramis-Komplexes verlegt wird. Anfallende Kosten: 300 000 Franken.

Ein Kredit von 100 000 Franken ist für die Instandsetzung des Chalets der Villa Caecilia an der Avenue du Général-Guisan 18 vorgesehen, in der bis Juni 2006 die Vereinigung «Carrefour» untergebracht war. Das Gebäude soll anschliessend an andere Vereinigungen vermietet werden. Für den Bedarf der Gemeindedienste werden 220 000 Franken in die Einrichtung von Räumen im Alten Bürgerspital investiert.

Die Abdichtung der Bedachung des Gartenbauzentrums St. Leonhard mit einer PVC-Folie hat in den letzten Jahren sehr gelitten und muss durch eine mehrlagige Isolationsfolie ersetzt werden. Kostenpunkt: 180 000 Franken.

Der Mietvertrag für die Buvette und das Restaurant der städtischen Eishalle läuft am 30. April 2007 aus. Auf Grund des Vertrags muss die Stadt als Eigentümerin der Räume diese mit den vom Pächter vorgenommenen Einrichtungen zurücknehmen. Laut dem in Auftrag gegebenen Gutachten hat die Gemeinde einen Betrag von 400 000 Franken zu entrichten.

Verschiedene Einrichtungen

120 000 Franken sind für Massnahmen zur Verkehrsberuhigung vorgesehen. Dabei geht es um die Verbesserung der Verkehrssicherheit, insbesondere für Kinder auf dem Schulweg, Fussgänger und

Die Erweiterung der Zonen mit «Einwohnergrenzen» wird fortgesetzt, vor allem in den Sektoren Beaumont und Cliniques. 150 000 Franken sind für den Ankauf und die Aufstellung der Parkuhren sowie für Signalisierungen und Markierungen erforderlich.

Ein Kredit von 100 000 Franken dient zur Installation neuer Hydranten bis 2009. Die Ersetzung wird von der KGV zu 30% subventioniert.

Die Umsetzung des allgemeinen Abwasserleitungsplans wird mit der Sanierung bzw. dem Bau von Abwasserkollektoren in der Route de Bourguillon, Route d'Arzent, Rue du Botzet, Avenue Louis-Weck-Reynold, Alten Brunnenengasse und im Pérollesgraben «St.-Anna-Klinik» fortgesetzt. Der Kredit von 1,5 Millionen Franken dient auch für die Nachführung und Verwaltung des Abwasserleitungsplans.

Die Industriellen Betriebe investieren 460 000 Franken in die Erweiterung des Wasserleitungsnetzes in der Avenue du Général-Guisan-Avenue de Granges-Paccot. Es handelt sich um den letzten Abschnitt der Ringleitung Reservoir Guintzet-Jura-Palatinat-Schönberg.

Fahrzeuge und Ausrüstungen

Ein kleiner Mehrzwecklastwagen (77 000 Franken) wird für den Betrieb und die Einsätze der Feuerwehr angeschafft. Zu 75% von der KGV subventioniert, kann dieses Fahrzeug für die Kurse des lokalen Zivilschutzes zur Verfügung gestellt werden.

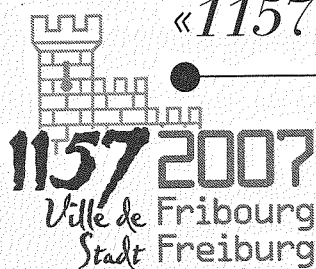
200 000 Franken sind für den Strassenunterhaltungsdienst bestimmt, der damit einen 4x4-Kipplastwagen

Das Gartenbauamt kann für insgesamt 850 000 Franken einen Kastenwagen von 1992, der für den Blumenschmuck verwendet wird, und ein «Dumper Wormser»-Fahrzeug von 1977 für den Transport von Erde, Kies usw. ersetzen.

Unterstützt von Christoph Allenspach (SP), verlangte Pierre-Olivier Nobs (CSPÖ), dass jedes neue, von der Gemeinde erworbene Dieselmotorfahrzeug mit einem Partikelfilter ausgestattet sein muss. In der Stadt Freiburg überschreitet die Feinstaubkonzentration regelmässig die zugelassenen Grenzwerte. «Partikelfilter verringern die Gesundheitsrisiken, da sie 99% des Russes der Dieselmotoren zurückhalten.» Vizeammann und Baudirektor Jean Bourgnecht versicherte den Intervenierenden, dass man Offerten für Fahrzeuge, die mit diesen Filtern ausgestattet sind, einhole, deshalb allerdings mit einer leichten Überschreitung der beantragten Kredite rechnen müsse.

Infolge der Budgetkürzungen hinsichtlich der Ersetzung von Mobiliar für Verwaltung und Schulen nehmen die der städtischen Schreinerwerkstatt erteilten Aufträge, insbesondere für die Sonderanfertigung von Möbeln, ständig zu. Dieses massgefertigte Mobiliar wird aus Standardplatten hergestellt. Um die Schmalseiten der zugeschnittenen Platten fertigzustellen, erhalten die Kanten ein Abschlussband, das mit einem Bügeleisen aufgeleimt wird. Die auf 120 000 Franken veranschlagte Anschaffung einer Kantenmaschine wird die Herstellung dieser Möbel optimieren.

Ein grosser Teil der elektronischen Verbindungen zwischen den Gemeindegebäuden erfolgt mit Hilfe eines Glasfasernetzes, dessen Einrichtung – in Zusammenarbeit mit dem Kanton, der Universität, Cablecom und der HTA – im Jahr 2002 begonnen hat. Für die Gemeinde ist die nächste Etappe mit dem Umzug der Industriellen Betriebe nach Givisiez verbunden. Die in Arbeit befindliche Erweiterung wird 100 000 Franken kosten. Was die Server-Konsolidierung betrifft, soll für 210 000 Franken ein leistungsfähiges Gerät erworben werden.



A Fribourg, le passage du codex médiéval au livre imprimé moderne n'a pas été facile. Il a fallu du temps pour faire cette révolution à la fois technique et culturelle, et ainsi s'inscrire dans ce qu'on appelle «civilisation du livre». A ce titre, le Wurtembergeois Abraham Gemperlin, premier imprimeur établi en notre cité, a été un pionnier qui «essuya les plaques» aussi bien que les plaques de cuivre. Avait-il bon(s) caractère(s)? C'est ce que va nous révéler ici l'historien Georges Andrey, auteur de fort nombreuses études sur l'histoire fribourgeoise notamment, ainsi que d'une *Histoire de la Suisse pour les Nuls*, à paraître prochainement.

En cette première moitié du XVI^e siècle, face à la déferlante protestante, les cantons catholiques sont sur la défensive. Avec un tenace esprit de décision et une rare unanimité, les autorités de la Ville et République de Fribourg s'opposent alors à tout ce qui fleure les idées nouvelles, à commencer par les livres, tout bonnement frappés d'interdiction. L'indigence culturelle comme renoncement volontaire aux richesses intellectuelles du monde ouvrait, elle aussi, les portes du Ciel et contribuait à maintenir closes celles du pouvoir en place.

Cependant, afin de contrebalancer l'influence des écrits réformés, il apparut vite indispensable, dans la droite ligne du Concile de Trente (1545-1563), de contre-atta-

qu'avec la ténacité de Canisius (1521-1597), en décembre 1580, qui avait été suivie par l'ouverture du Collège Saint-Michel, le 19 octobre 1582, Fribourg vivait à l'heure de la Compagnie de Jésus, fer de lance de la Réforme catholique, qui a été un long et rude combat. Pour la formation d'une élite fidèle à l'ancienne foi, comme pour l'apostolat, il fallait au clergé des textes appropriés. Jusqu'alors, la Suisse catholique ne comptait aucune imprimerie. C'est dire que, grâce aux promoteurs du Collège, qui mirent tout leur zèle à favoriser l'installation d'un atelier typographique à Fribourg, la cité des Zaehringen a tout de même été pionnière.

Après Canisius, c'est un autre étranger qui contribue au renouveau de la foi. Originaire de Rottenburg sur le Neckar (Wurtemberg), Abraham Gemperlin voit le jour vers 1550. C'est à Fribourg-en-Brigau/Freiburg im Breisgau que le jeune Gemperlin, associé à l'imprimeur bâlois Ambrosius Froben, édite quelques ouvrages en 1583-1584, avant de conclure avec les autorités fribourgeoises, qui l'appuient financièrement, un accord en vue de son établissement sur les bords de la Sarine, le 7 août 1584.

A la rencontre du premier livre fribourgeois

Dans le courant de l'été 1585, le premier livre imprimé à Fribourg, les *Fragstück des christlichen Glaubens*, sort des presses d'Abraham Gemperlin. Du fait de ses origi-

naires, la plus grande partie de sa production est en allemand. En 1588, une publication non autorisée – la censure règne – lui vaut d'être expulsé de Fribourg. L'année n'est pas écoulée que le voici de retour, preuve de l'intérêt que lui porte le gouvernement.

Sous le signe de la Réforme catholique, sa production se compose essentiellement d'ouvrages de polémique antiprottestante, d'ouvrages

de prière et de dévotion, notamment de Pierre Canisius, ainsi que des œuvres de l'humaniste et de la noie de Saint-Nicolas Sébas Werro (1555-1614). La marche de son atelier s'avérera toutefois laborieuse, ce qui est somme toute compréhensible pour un petit imprimeur de ce temps-là. Au nombre de ces notes, dans les *Comptes de la Ville*, accordant un exceptionnel subside à l'imprimerie tenu à bout de bras. Pour Gemperlin, les affaires ne sont décidément



Getruckt zu Freiburg in Schlandt
von Abraham Gemperlin / 1585.

rissantes, au point qu'il dé-
quitter Fribourg, en décem-
13, pour s'établir à Constan-
I sera éditeur.

ais c'est un nouvel échec. Il
à Fribourg l'année suivante
end son activité d'imprimeur,
association avec Guillaume
Wilhelm Mäss, bourgeois de
e, à qui le gouvernement
en juillet 1595, la charge of-
d'imprimeur du gouverne-
Une série d'ouvrages portant
tion des deux imprimeurs
de l'officine fribourgeoise
1596 et 1597. Le contrat de
rt de l'un à l'autre prouve
ient que Gemperlin ne put
amortir la première mise de
qui avait été nécessaire pour
agement de son atelier de
aphie. Evidemment, les
projets du début restèrent
norte, mais de vastes œuvres,
que les *Notae in evangelicas*
es et les éditions à gros tira-
certains imprimés – dépas-
s 2000 exemplaires et plus -,
trent que la capacité de pro-
n de l'atelier était assez re-
able.

ne fin de non-recevoir

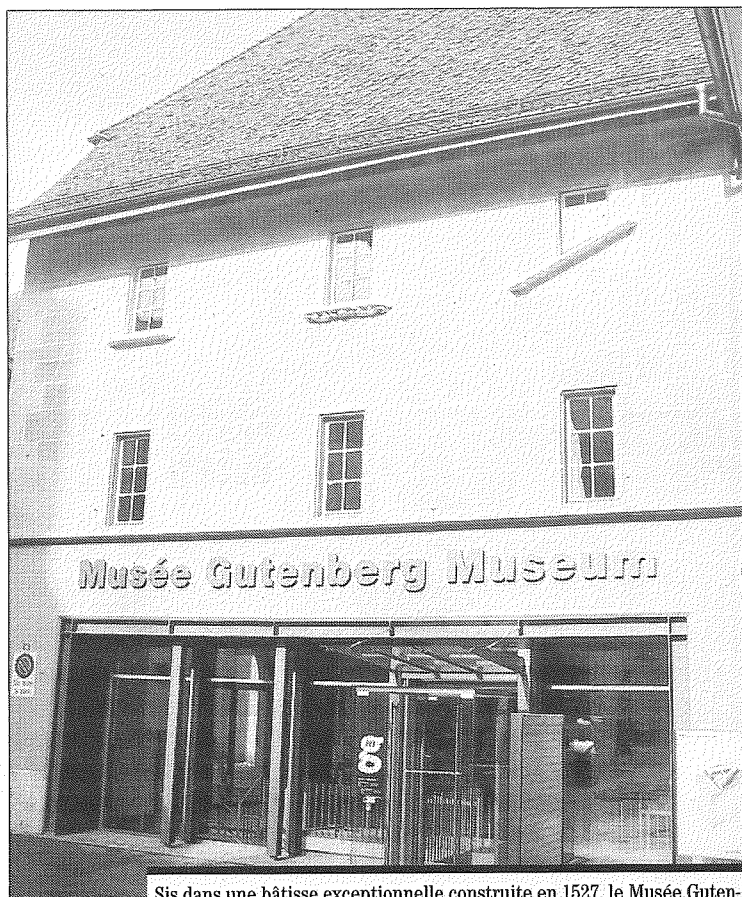
ndamné en 1597 à la prison
ettes, le premier imprimeur
bourg, qui avait la bosse du
mais pas vraiment le sens
aires, ira d'échec en échec.
tour marchand de laines,
iste, notaire, suppléant du
d'école, toutes ces tentati-
nchevêtrant de façon désas-
Gemperlin finit dans la mi-
et se retrouvera comme
nt à l'Hôpital des Bourgeois
bourg. La dernière mention le
nant date de 1616. Le mo-
de sa disparition n'est pas
Son destin s'apparente à ce-
Gutenberg, qui quitta ce
après avoir fait faillite et
mbé, lui aussi, à l'assistance
ue.

faudra encore beaucoup de
pour que l'usage du plomb,
nent que pour faire des bal-
tre dans les mentalités. Force
e constater que nombre
ages sont restés à l'état de
crits dans le canton. C'est
que les rares penseurs politi-

ne jugeant pas bon, par prudence,
modestie ou conformisme, de pu-
blier leurs travaux. Car, avant le
siècle des Lumières et le baron
d'Alt, l'avoyer éclairé, éditer n'était
pas, aux yeux des patriciens, de très
bon aloi. De même, la lecture publi-
que n'allait pas de soi. Aussi Fri-
bourg ne possédera-t-elle jamais de
Burgerbibliothek, à l'instar de Ber-
ne, et nombre d'écrits continueront
longtemps encore à circuler sous
forme manuscrite, et ce de manière
confidentielle. Toutefois, en venant
à Fribourg, Gemperlin a posé la pre-
mière pierre d'un édifice culturel
qui fut tout aussi difficile à réaliser
qu'une cathédrale.

Georges Andrey

Sur les débuts et le développement de
l'imprimerie et de l'édition à Fribourg, on
consultera avec profit Andrey, Georges:
«La première imprimerie à Fribourg et
ses successeurs», in VV.AA. *Le Livre fri-
bourgeois 1585-1985. Catalogue de l'ex-
position du 400^e anniversaire de l'im-
primerie fribourgeoise*. Fribourg, Biblio-
thèque cantonale et universitaire, 1985,
pp. 43-49; du même auteur: «Madeleine
Eggendorffer, libraire à Fribourg et la
Société typographique de Neuchâtel
(1769-1788): livre, commerce et lecture
dans la Suisse des Lumières», in VV.AA.
Aspects du livre neuchâtelois. Neuchâtel,
Bibliothèque publique et universitaire,
1986, pp. 116-157; ainsi que Horodisch,



Sis dans une bâtisse exceptionnelle construite en 1527, le Musée Gutenberg de Fribourg est entièrement consacré à l'histoire de l'imprimerie et aux techniques de communication du futur.

[Photo AVF]

Abraham: *Die Offizin von Abraham Gemperlin dem ersten Drucker von Freiburg (Schweiz)*. Mit 307 Abbildungen, einer Faltafel und 2 Handschriften-Facsimiles. Freiburg, 1945.

Nous remercions la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg (BCU) de sa précieuse collaboration.

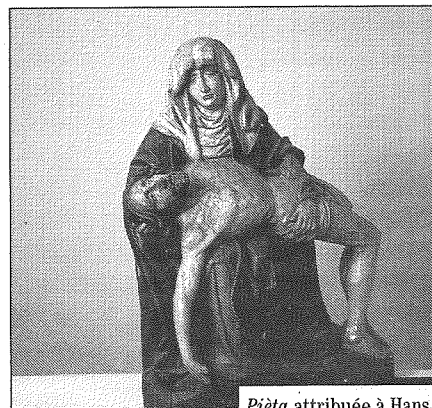
Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

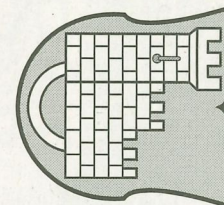
Pietà attribuée à Hans Geiler,
vers 1510/20

En 1903, le Musée d'art et d'histoire fit l'acquisition d'une série de sculptures appartenant à Max de Techtermann, alors conservateur du musée. Parmi elles, une *Pietà* du début du XVI^e siècle que Max de Techtermann avait achetée, quelques années plus tôt, à la rue des Forgerons. La sculpture appartient à un groupe d'œuvres semblables dispersées à Bâle, au Landern, à Broc et à Givisiez. Si la recherche attribue depuis longtemps l'œuvre au sculpteur Hans Geiler, actif à Fribourg entre 1513 et 1534/35, le premier lieu d'exposition et la fonction de cette *Pietà* fribourgeoise ne sont pas connus. Les sources écrites et la comparaison avec d'autres exemples analogues autorisent néanmoins d'intéressantes hypothèses.

L'œuvre sera présentée le **mardi 24 avril 2007, à 18 h 15**, par l'historien d'art Stephan Gasser au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte de 6 à 7».



Pietà attribuée à Hans Geiler, bois de tilleul, vers 1510/20. (© MAHF)



VILLE DE FRIBOURG

LIEUX	SERVICES TECHNIQUES						PERIODES D'EXECUTION	REMARQUES
	EDUTE	SI-FRGAZ	SWISSCOM	GROUPE E	CABLECOM	FRINET		

ENTRE-VILLE - BOURG

venue de la Gare cteur bâtiment Fribourg-Centre - boulevard de rolles - route des Arsenaux	x	x					avril - août	- Renouvellement du réseau d'eau - Entretien routier, fraisage et pose d'un revêtement
le St-Pierre cteur surélévation du passage piéton au bouché de la rue de la Banque	x						juillet	- Réfection totale
elle du Lycée	x	x	x	x			2007	- Assainissement des réseaux d'eau et de gaz - Réfection de lignes électriques souterraines BT - Assainissement du réseau de télécommunications - Réfections ponctuelles sur le collecteur d'évacuation des eaux

EROLLES - CLINIQUES

ulevard de Pérolles cteur rue Jacques- Vogt - rue Hans-Fries	x						avril	- Entretien routier, réfection de la voie de bus
e de l'Industrie cteur voie industrielle - route de la Fonderie		x					2007	- Renouvellement du réseau de gaz
e de l'Industrie - rte des Arsenaux			x	x	x		selon coord. travaux de construction	- Réfection de lignes électriques souterraines MT BT EP, réseau de télécommunications en relation avec la construction des îlots Comptoir et Fenaco
e Hans-Geiler cteur ravin de St-Paul	x						avril - mai	- Entretien du réseau d'évacuation des eaux, reconstruction du collecteur sur fonds privé
e du Botzet	x						sep.- nov.	- Reconstruction du collecteur d'évacuation des eaux
ute de la Pisciculture cteur accès parc à bois - bâtiment Pisciculture 5a	x						juin	- Entretien routier, réfection ponctuelle de la couche de support et pose d'un tapis
ute de la Fonderie cteur carrefour de Beaumont - route des Daillettes	x						2007	- Entretien routier, réfection totale du trottoir
emin du Musée - chemin des Verdiers (liaison)		x					2007	- Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz

JRA - MISERICORDE - TORRY

e de Rome ct. avenue Jean-de-Montenach - Miséricorde	x						mars - juin	Coordination avec les travaux de construction des immeubles au Foyer St-Justin - Réaménagement routier, construction d'une voie de bus
venue Louis-Weck-Reynold cteur carrefour Vuille - avenue du Moléson	x					x	avril - mai	- Entretien du réseau d'évacuation des eaux, reconstruction du collecteur - Extension du réseau de fibre optique
venue Général-Guisan cteur giratoire Ste-Agnès			x				2007	- Entretien du réseau de télécommunications
emin des Mésanges		x					2007	- Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz
passee du Pré-Vert		x	x	x	x		2007	- Extension des réseaux d'eau et de gaz - Réfection de lignes électriques souterraines BT EP - Assainissement du réseau souterrain Cablecom - Extension du réseau de télécommunications

RANDFEY - PALATINAT

e sportif St-Léonard ouvelle Allée du Cimetière emin St-Léonard	x	x	x	x		x	2007	- Réaménagement routier en relation avec la réalisation du site sportif St-Léonard - Déplacement des réseaux d'eau et de gaz - Déplacement et adaptation des réseaux électriques, de télécommunications et de fibre optique
i. du Palatinat cteur Bâtiment 17 (station de couplage Groupe E)				x			2007	- Réfection de lignes électriques souterraines

CHOENBERG

ute Joseph-Chaley cteur limite communale - route Henri-Dunant	x			x			2007	- Entretien routier, réfection totale du trottoir - Réfection des lignes électriques souterraines BT EP
ute des Acacias - Route de Mon-Repos cteur bâtiment Acacias 8 - rte de la Heitera cole du Schoenberg		x		x			2007	- Réfection de lignes électriques souterraines BT, MT et EP - Renouvellement du réseau d'eau
emin du Windia								

RAVAUX 2007

min de Monséjour leur avenue de Beauregard-bâtiment Monséjour 21					x				2007	- Réfection de lignes électriques souterraines
nue du Moléson leur carrefour avenue du Moléson - nue Louis-Weck-Reynold	x							x	2007 - 2008 selon procédure	Mesures d'accompagnement à la mise en sens unique de l'avenue de la Gare - Réaménagement du débouché sur l'avenue Louis-Weck- Reynold - Extension du réseau de télécommunications Frinet
des Ecoles leur carrefour rue des Ecoles - avenue is-Weck-Reynold	x								2007 - 2008 selon procédure	Mesures d'accompagnement à la mise en sens unique de l'avenue de la Gare - Réaménagement du débouché sur l'avenue Louis-Weck- Reynold

BEAUMONT - VIGNETTAZ

ite de la Glâne leur route du Châtelet - carrefour de Beaumont - e de Champriond	x								juin - juillet	- Entretien routier, fraisage et pose de revêtement - Entretien du réseau d'évacuation des eaux, construction de chambres de visite
ite de la Vignettaz leur bâtiments route de la Vignettaz 43 - 51					x				2007	- Construction de lignes électriques souterraines MT BT
nue du Midi leur carrefour rte de la Vignettaz					x				2007	- Construction de lignes électriques souterraines MT
du Fort-St-Jacques leur bâtiment Fort-St-Jacques 14 - limite munale		x							2007	- Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz

NEUEVILLE

nd-Fontaine	x								2007	- Réaménagement 1ère phase, réalisation d'un tronçon d'essai
de la Neuveville	x			x	x	x			2007 - 2008 selon procédure	Mesures d'accompagnement à la mise en sens unique de l'avenue de la Gare - Entretien routier - Réfection de lignes électriques souterraines BT - Extension du réseau souterrain Cablecom - Adaptation du réseau de télécommunications
de la Sarine		x							sept. - octobre	- Assainissement de la chambre de vannes de la Motta

NEIGLES

ite des Neigles leur intersection rte du Stadtberg	x								2007 - 2008 selon procédure	Mesures d'accompagnement à la mise en sens unique de l'avenue de la Gare - Réaménagement routier, modération de trafic
ite des Neigles leur bâtiments rte des Neigles 27 - 31						x			2007	- Extension du réseau Cablecom

BOURGUILLON

ite de Bourguillon leur route François-Arsent - Tour-Rouge leur route de Bourguillon - route François-d'Arsent	x	x			x			x	avril - juin	- Reconstruction du collecteur d'évacuation des'eaux - Renouvellement des réseaux d'eau et de gaz - Construction de lignes électriques souterraines - Extension du réseau de télécommunications Frinet
--	---	---	--	--	---	--	--	---	--------------	---

Abréviations

ROUPE E T: Basse tension IT: Moyenne tension P: Eclairage public O: Fibre optique	Frigaz BP: Basse pression MP: Moyenne tension Services Industriels SI: Services Industriels	INFORMATION La situation géographique des projets et la planification des travaux peuvent être consultées sur le site de la Ville de Fribourg à l'adresse suivante: www.fr.ch/ville-fribourg/friweb
--	---	---

Du 19 au 22 avril 2007

ACADÉMIE D'ORGUE



DE FRIBOURG

10^e FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG

Cette année marque les 10 ans du Festival international d'orgue - organisé par l'Académie d'orgue de Fribourg - qui fait connaître à un public toujours plus nombreux la diversité des orgues historiques de grande valeur du canton de Fribourg, et confère aujourd'hui un véritable rayonnement international à ce patrimoine. Afin de célébrer «Les 10 ans du Festival», l'Académie d'orgue de Fribourg propose un programme riche en événements musicaux.

Un concert extraordinaire, avec la participation de l'ensemble vocal Orlando, marquera l'ouverture du Festival, avec un programme consacré à J. S. Bach et Georg Böhm. L'œuvre de Böhm est parmi les plus significatives de la fin du XVII^e et du début du XVIII^e siècle et a influencé profondément le jeune J. S. Bach. La récente découverte du plus ancien document autographe de J. S. Bach apporte enfin la preuve de rapports directs entre les deux compositeurs. L'histoire de cette remarquable trouvaille, ainsi que ses implications musicales, seront présentées par son auteur, Peter Wollny, et par Jean-Claude Zehnder, éminent spécialiste de J. S. Bach, lors de la conférence qui aura lieu le 19 avril à l'Institut de musicologie de l'Université de Fribourg.

Cette dixième édition verra également la publication d'un CD enregistré par Maurizio Croci sur trois orgues historiques de la ville de Fribourg

l'Hôpital des Bourgeois et le Mooser du monastère de Montorge. Le CD est à commander à l'adresse info@academieorgue.ch.

Le Festival verra également la création de l'œuvre «De Sancta Maria», commandée à la compositrice fribourgeoise Caroline Charrière et exécutée par l'ensemble Ad Limina et l'organiste Monika Henking, dans le cadre d'un concert tout «au féminin», les Masterclasses et le récital du célèbre organiste Michel Bouvard, professeur au Conservatoire national supérieur de musique de Paris, à la cathédrale Saint-Nicolas.

Le concert de clôture du Festival, centré sur la musique virtuose italienne du XVI^e siècle avec ses flamboyantes ornements, aura comme protagonistes Luigi Ferdinando Tagliavini à l'orgue et Doron David Sherwin au cornet, sans aucun doute le plus populaire et le plus «virtuose» des instruments à vent de cette époque. Comme le faisait observer le théoricien Artusi en 1600, «le cornet est tout à fait apte à imiter la voix humaine. Je ne crois pas cependant qu'il existe un autre instrument qui crée autant de difficultés aux musiciens»!

L'ACADÉMIE D'ORGUE DE FRIBOURG (www.academieorgue.ch) a été fondée en 1997 par un petit groupe de professionnels et d'amateurs d'orgue. Leur objectif était d'offrir à des jeunes organistes des cours d'orgue théoriques et pratiques, avec le concours de grands organistes et musicologues, ainsi que des conférences, visites guidées

et mettre en valeur les instruments historiques remarquables de la région.

Depuis 1998, l'Académie d'orgue de Fribourg propose, chaque année au printemps, des cours de maîtres, des conférences et des colloques scientifiques qui approfondissent des thèmes spécifiques autour de l'orgue. En ce sens, ses activités sont différentes et complémentaires de celles d'un conservatoire ou d'une école de musique, ce qui a permis une bonne collaboration avec plusieurs conservatoires européens. La place que les revues spécialisées internationales dédient à la présentation de nos activités fait que les participants provenant des pays de l'Europe de l'Est, des États-Unis, d'Australie ou de Corée sont de plus en plus nombreux. Une convention avec la HEM fribourgeoise a été récemment signée.

L'extraordinaire concentration d'un très large éventail d'instruments historiques d'époques différentes dans une région géographique restreinte permet de redécouvrir dans leurs couleurs originales un vaste répertoire de musiques, magnifiées par des instruments adéquats. La pluralité d'instruments permet ainsi une grande variété dans le choix des thèmes proposés à chaque édition.

«ECHO EUROPEAN CITIES OF HISTORICAL ORGANS»

(www.echo-organs.org)

Au XIX^e siècle, les orgues de la cathédrale de Fribourg constituaient l'un des principaux attraits touristi-

bourg œuvre pour la mise en valeur des orgues de Fribourg et a contribué fortement à la réputation internationale de Fribourg «ville d'orgues».

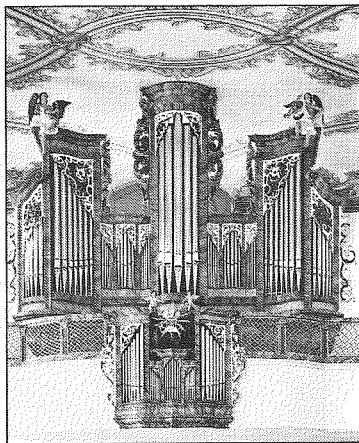
La ville de Fribourg fait partie depuis 2005, de l'association I (European Cities of Historical Organs): «ECHO is an association of twelve cities in twelve European countries disposing of precious historical organs, cities where the organ-culture plays an important role. It is the predominant of ECHO to encourage and justify this care and the historical heritage by a vast number of means across borders». Elle a été choisie pour représenter la Suisse (un membre par pays), à côté de villes telles que Alkmaar, Bruxelles, Berg, Göteborg, Innsbruck, Linz, Roskilde, Toulouse, Trévise, Ragoza, grâce à son patrimoine d'orgues historique et à la présidence de l'Académie.

En 2006, cette association a publié un double CD, où les orgues historiques de Fribourg figurent à côté de instruments européens les plus prestigieux. ECHO finance régulièrement un programme d'échange d'étudiants et publiera en 2007 chez l'éditeur viennois Doblinger un volume de compositions contemporaines dédiées aux orgues historiques des villes ECHO.

L'Académie d'orgue se réjouit d'accueillir un nombre croissant de visiteurs aux différents concerts et conférences, qui offrent la possibilité (re)découvrir nos magnifiques instruments historiques, ainsi que d'apprécier musique ancienne et musique contemporaine.

Internationales Orgelfestival Freiburg

Dieses Jahr findet in Freiburg vom 19. bis 22. April das 10. Internationale Orgelfestival statt, das von der Orgelakademie Freiburg organisiert wird. Zu diesem Jubiläum wird ein besonders reichhaltiges Programm angeboten. Eröffnungskonzert in der Franziskanerkirche wird von Maurizio Croci in Zusammenarbeit mit dem Ensemble Orlando gestaltet und ist von J.S. Bach und G. Böhm geprägt. Als besonderes Ereignis ist das Konzert in der Kirche der Bisenbergs erwähnt, das eine Komposition der Freiburger Komponistin Caroline Charrière Uraufführung bringt, gesichert durch das Vokalensemble Ad Limina mit der Organistin Monika Henking. Am Samstag steht ein Oratorium von Michel Bouvard, Proau Conservatoire National Supérieur de Paris auf dem Programm und als Schlusskonzert bringt L. F. Tagliavini an der Orgel von David Sherwin, Cornetto in Payerne Werke der virtuositalienischen Musik des 16. Jahrhunderts zur Aufführung. Dann finden auch die Meisterkurse statt, an welchen eine inter-



«L'orgue des Cordeliers – Service des biens culturels du canton de Fribourg – Yves Eigenmann et Primula Bosshard.»

national zusammengesetzte Gruppe von jungen, talentierten Organisten und Organistinnen teilnimmt und welche von Organisten von internationalem Rang angeboten werden.

Diese vier Tage bringen eine grosse Vielfalt von musikalischen Höhepunkten, dargeboten von grossen Musikern und Musikerinnen aus dem In- und Ausland, auch aus Freiburg. Ein Jubiläumsprogramm, das darauf ausgerichtet ist, ein breites Publikum zu begeistern und unsere einzigartigen historischen Orgeln in den Mittelpunkt zu stellen!

Maurizio Croci,
musikalischer Direktor
und Ruth Lüthi, Präsidentin

SOUSCRIPTION / SUBSKRIPTION

CD ORGUES HISTORIQUES DE LA VILLE DE FRIBOURG

CD HISTORISCHE ORGELN DER STADT FREIBURG

Maurizio Croci

aux orgues Manderscheidt de la cathédrale Saint-Nicolas et de l'Hôpital des Bourgeois, ainsi qu'à l'orgue Mooser du monastère de Montorge et des Orgeln Manderscheidt der Kathedrale Sankt Nikolaus und des Bürgerspitals, und an der Mooser-Orgel des Klosters Montorge
Œuvres de / Werke von J. J. Froberger, J. K. Kerll, J. Pachelbel, Georg & Gottlieb Muffat, J. K. F. Fischer et J. Chr. Bach
A commander au prix de souscription de Fr. 20.– + frais de port jusqu'au 15.04.2007 auprès de
Bestellung zum Subskriptionspreis von FR. 20.– + Porto bis 15.04.2007 bei:
Académie d'orgue de Fribourg, C. P. 23, 1702 Fribourg
info@academieorgue.ch

Devenez membres de l'ASSOCIATION DES AMIS DE L'ACADÉMIE D'ORGUE DE FRIBOURG!

Werden Sie Mitglied der FREUNDE DER FREIBURGER ORGELAKADEMIE!

Cotisation annuelle / Jahresbeitrag: CHF 30.–

Informations / Informationen:

Association des amis de l'Académie d'orgue de Fribourg

Freunde der Freiburger Orgelakademie

PROGRAMME

CONCERTS / KONZERTE

19.04.2007 – 20 h – Fribourg / Freiburg, église des Cordeliers / Franziskanerkirche

J. S. Bach & Georg Böhm

Maurizio Croci, orgue / Orgel (Speisegger, 1747 – Walcker 1985)

Catherine Bugnon Marti, soprano; Alex Potter, alto; Michel Mulhauser, ténor; René Perler, basse

Ensemble vocal Orlando, Ensemble instrumental

Laurent Gendre, direction / Leitung

J. S. Bach, Kantate «Christ lag in Todesbanden», BWV 4; Mottete

«Lobet dem Herrn», BWV 230

G. Böhm, Kantate «Mein Freund ist mein»

Œuvres pour orgue de / Orgelwerke von J. S. Bach et G. Böhm.

20.04.2007 – 12 h 15 – Fribourg / Freiburg, chapelle de l'Hôpital des Bourgeois / Kapelle des Bürgerspitals

Concert de Midi / Mittagskonzert

Lubbert Gnodde, orgue / Orgel (Manderscheidt, 1667)

(1^{er} prix Concours int. d'Alkmaar 2005)

G. Frescobaldi, *Toccata Sesta* (2^e livre) – A. Gabrieli, *Canzon francese*, «Je prens en gre» – S. Aguilera de Heredia, *Tiento de tono IV* –

J. Cabanilles, *Pasacalles* – de / von S. van Soldt, manuscrit (1599),

«Susanna ung jour» – J. P. Sweelinck, «Da pacem Domine in diebus nostris» (4 var.).

21.04.2007 – 17 h – Fribourg / Freiburg, monastère de Montorge / Kloster Montorge

De Sancta Maria

Création d'une œuvre de Caroline Charrière, commande du Festival / Uraufführung einer Komposition von Caroline Charrière im Auftrag des Festivals

Monika Henking, orgue / Orgel (Mooser, 1810)

Ensemble vocal Ad Limina

J. G. Töpfer, *Allegro maestoso* aus der Sonate in d-Moll – M. Rodrigues Coelho, *Magnificat primi toni* (alternatim) – F. Correa de Arauxo, *Quinto tiento de medio registro de tiple de 7^o tono* – C. Charrière, *De Sancta Maria* – L. Vierne, *Prélude*; *Diversifissement*; *Lied* (de / aus: 24 *Pièces en Style libre*) – Schola: «Pange Lingua» – J. Langlais, *Commun* (de / aus *Hommage à Frescobaldi*) – Schola: «Tantum Ergo» – J.-J. Lemmens, *Fanfare*.

21.04.2007 – 20 h – Fribourg / Freiburg, cathédrale Saint-Nicolas / Kathedrale Sankt Nikolaus

Variations sérieuses

Récital / Rezital

Michel Bouvard, orgues / Orgeln (Manderscheidt, 1657 et / und Mooser, 1834)

De / Aus *Chansons Françaises* (1550): «Quant j'eu congneu»

(P. Sandrin); «Martin menoît» (C. Jannequin); «Sy mon malheur»

(G. Le Peletier); «Je ne puis bonnement penser» (P. Sandrin) –

L. Couperin, *Fantaisie n° 26* – J. Titelouze, «*Exsultet Coelum*» (3 versets) – J. S. Bach, «*Crucifixus*», BWV 232 (transcription de M. Bouvard) – F. Liszt, *Variations über den basso continuo der ersten Satzes der Kantate «Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen»* und des *Crucifixus der h-moll-Messe* von J. S. Bach – R. Schumann, 4^e étude en forme de canon; 1^{re} Esquisse – F. Mendelssohn, *Variations sérieuses* op. 54

(transcription R. Smits).

CONFÉRENCE / VORTRAG

19.04.2007 – 11 h – Fribourg / Freiburg, Université Miséricorde, Institut de musicologie, Musikwissenschaftliches Institut der Universität

J. S. Bach & Georg Böhm: Une lumière nouvelle sur le jeune Johann Sebastian Bach

Du 1^{er} au 30 juin 2007

«BIKE TO WORK»

bike to wo

Une action pour les entreprises et leurs collaboratrices et collaborateurs. Venez à vélo à votre travail durant un mois et vous pourrez gagner un prix attractif! Grâce au concours «A vélo au boulot», vous renforcez votre santé en vous faisant plaisir et vous contribuez à une bonne ambiance dans votre entreprise!

«A vélo au boulot» – participez au concours!

Allez à vélo au travail, vous vous sentirez mieux et plein de vitalité! L'action «Bike to work» vous permet de changer de mode de transport en douceur en vous faisant plaisir. Refaites-vous une santé et gagnez des prix intéressants. Pour la deuxième édition nationale de «A vélo au boulot», la Ville de Fribourg est aussi de la partie.

«La campagne «A vélo au boulot» redonne du pep aux entreprises et permet de développer une bonne ambiance en favorisant l'esprit d'équipe.» C'est la conviction de Gregor Zimmermann, chef de projet à PRO VELO Suisse. L'action lancée entend convaincre le plus de travailleurs pendulaires possible à devenir des cyclistes au quotidien. Les avantages sont nombreux, ainsi que le résume Gregor Zimmermann: «L'usage du vélo favorise une bonne santé, le bien-être et la protection de l'environnement, tout en déchargeant les agglomérations du trafic individuel motorisé.»

Fonctionnement

Les employé(e)s de la Commune de Fribourg sont aussi convié(e)s à participer à l'action du 1^{er} au 30 juin 2007. Il s'agit de motiver ses collègues de travail et d'inscrire une équipe de 4 personnes à l'action. Tous les collaborateurs qui, durant le mois de la campagne, auront utilisé leur vélo pendant au moins la moitié de leurs journées de travail participeront au tirage au sort doté de superbes prix! Sur le

suffit d'effectuer une partie du trajet à vélo. Les prix d'équipe, tirés au sort, sont, par exemple, un vol en montgolfière et une randonnée à vélo électrique. Comme prix individuel, vous pourrez gagner des vélos, un week-end à Hambourg, une semaine *wellness* et plein d'autres prix!!

Actions parallèles

La Ville de Fribourg, dans le cadre de l'Agenda 21 local, soutient «Bike to work», parce qu'elle considère la santé de ses employés comme importante et qu'elle veut également apporter une contribution à une mobilité durable. Parallèlement à l'action, la Commune va mettre en œuvre une action pour la promotion du vélo électrique «NewRide».

PRO VELO s'attend, en juin et dans toute la Suisse, à la participation de plus de 30 000 employés de 600 entreprises qui, dans le cadre de l'action «Bike to work», vont ve-



nir à vélo au boulot. A cette occasion, plus d'un tiers d'entre eux va changer de mode de transport pour aller au travail. «Bike to work», qui s'inspire de projets analogues menés avec succès à l'étranger, a déjà

connu en 2006 un grand succès: le «vélo au boulot», organisé par PRO VELO, est soutenu par l'Office fédéral de la santé publique, Pron santé suisse, Migros et CSSR.

Association des quartiers Guintzet+Gambach GRANDE FÊTE DE QUARTIER



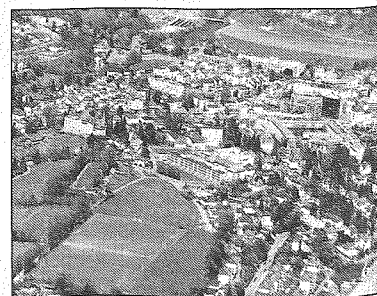
Organisée par l'Association des quartiers Guintzet+Gambach en collaboration avec l'Ecole libre pul les Cycles d'orientation (DOSF et Jolimont), le Collège de Gambach, l'Ecole de culture générale fribour (ECGF, anciennement ECDD), elle aura lieu le 21 avril prochain.

Mise sur pied avec les cinq écoles sises sur le territoire du quartier, dans un esprit de rapprochement et de vitalité avec les habitants, cette grande fête s'inscrit dans le cadre des «Journées portes ouvertes» des écoles dans celui du 850^e anniversaire de la Ville de Fribourg. Elle aura lieu le

**samedi 21 avril 2007, de 10 h à 16 h,
à l'avenue Jean-Gambach,
ainsi que sur les cinq sites des écoles.**

Vous pourrez vous restaurer à prix modique dans les stands de boissons, mets cuisinés (raclettes, etc.) et douceurs variées. Vous aurez encore la possibilité de faire divers achats, de découvrir et de visiter ce quartier agréable aux belles maisons et bâtisses. Vous y trouverez de nombreuses activités, également dans les écoles, telles que théâtres, expositions, travaux d'élèves, informations, musiques, joutes sportives, unihockey sur l'avenue Jean-Gambach, stands de bouquinistes, jouets, travaux manuels, concours, etc.

La participation à la fête est gratuite. L'avenue Jean-Gambach sera fermée à la circulation. Nous vous recommandons de venir à pied ou en transports publics, mais vous pouvez aussi parquer votre voiture dans le parking proche de l'Université.



Le 14 avril à la halle de Sainte-Croix

ENFIN À NOUVEAU UNE FINALE DE COUPE SUISSE AVEC LE FRIBOURG OLYMPIC!



Avril prochain, Fribourg a pour la 12^e fois cette fête annuelle. Et elle est d'être d'autant plus que, pour la première fois depuis le 24 avril 1998, le Fribourg Olympic y participera. L'engouement suscité n'en sera que plus grand.

Fribourg et la Coupe suisse: une histoire

On parle basket, le nom de nos suisses vient automatiquement à l'esprit: Genève et Fribourg au bout du lac la venue des équipes de la FIBA semble conférer un nouvel élan à cette discipline. C'est vers Fribourg, siège de la Coupe suisse de basketball, que convergent les regards à l'occasion de la fête annuelle que constituent les finales de la Coupe suisse.

44 finales de Coupe ont été disputées depuis 1963. Fribourg en a accueilli une première en 1967: Fribourg Olympic disposa alors d'Urania Genève Sports 61-55. Prémonitoire pour une nouvelle victoire quarante ans plus tard?

Toujours est-il que la plupart des chapitres des finales de Coupe ont été écrits à Genève et à Fribourg. Alors que jusqu'en 1982, la Coupe avait pris son bâton de pèlerin pour tenter de séduire les publics de différentes localités helvétiques – les finales se disputèrent à Lugano, La Chaux-de-Fonds, Birsfelden, Neuchâtel, Renens, Reussbühl, Bienne, Mezzovico et Monthey – les Vernets de Genève furent désignés pour abriter la grande fête annuelle. Ainsi dix éditions consécutives se disputèrent dans cette salle mythique, entre 1983 et 1992, avant

que les instances dirigeantes de la fédération ne décident qu'un changement d'air pourrait s'avérer bénéfique.

C'est à nouveau Fribourg qui organisa les finales en 1993 et 1994, avant que la Saalsporthalle de Zurich ne soit retenue pour désigner le lauréat. Zurich eut même l'honneur d'organiser le premier «final four» de l'histoire de la Coupe, honneur qui fut encore dévolu à Morges. Inspirée par ce qui se faisait avec succès en France voisine, l'idée fut assez vite abandonnée, faute de succès suffisant. Berne organisa à son tour ses finales le 4 avril 1998 et cette date restera marquée en lettres d'or nostalgiques dans l'histoire du Fribourg Olympic, puisque ce jour-là les Fribourgeois s'adjugèrent pour la 4^e fois le trophée tant convoité. Ce fut aussi leur

dernière apparition à ce stade de l'épreuve.

Après Berne, on revint à Fribourg et à sa légendaire Halle de Sainte-Croix. Les finales de Coupe y ont élu domicile depuis 1999. Un bail de longue durée a d'ailleurs pu être conclu entre les dirigeants de la FSBA, devenue depuis lors *Swiss Basketball*, et les représentants de la Ville de Fribourg, dont le soutien facilite grandement l'organisation de la manifestation.

Président du comité d'organisation des finales de Coupe, Claude Masset ne ménage pas sa peine, avec ses collaborateurs, pour faire chaque année de cette fête du basket une journée mémorable. Celle du 14 avril prochain le sera d'autant plus qu'on y fêtera encore le retour des basketteurs en fauteuils roulants qui, par suite de collisions de dates au niveau de leur calendrier européen, n'avaient pas pu participer aux finales de ces dernières années. Le programme du 14 avril s'annonce ainsi somptueux.

Les finales de la Coupe suisse

11 h – Finale handibasket
Les Aigles Meyrin
Pilatus Dragons RCSZ

14 h – Finale féminine
Sdent Sierre Basket
Athleticum BBC Troistorrents

17 h – Finale masculine
BBC Monthey
Benetton Fribourg Olympic



Une association de soutien aux métiers du spectacle

ARTOS

artos

Depuis plusieurs années, la ville de Fribourg, à l'instar du Canton, suit de près le développement des projets d'Artos et soutient cette association par une subvention.



En vingt ans, le nombre des théâtres, des salles de spectacles, festivals a explosé en Suisse romande. Tous ces lieux et ces événements requièrent des professionnels compétents. Or, si, depuis longtemps, les comédiens peuvent rendre leur métier dans des lieux reconnus, rien n'a été prévu pour ceux qui entourent les artistes, qui restent dans l'ombre, mais sont pourtant indispensables à la magie du spectacle.

Qui sont-ils, ces professionnels? Techniciens son et lumière, costumières, scénographes, administrateurs. L'association Artos, qui a été créée il y a 20 ans, s'est donnée pour mission de

développer des initiatives à leur intention. Tout d'abord informer, conseiller, créer des réseaux d'échanges, mais aussi mettre sur pied des formations qui permettent à ces gens du terrain de renforcer leurs compétences. L'association touche aujourd'hui près de 500 professionnels en Suisse romande.

Artos met à disposition des professionnels deux outils-clés: un site Internet, par lequel ils peuvent s'informer et communiquer, et un

annuaire romand du spectacle. Sur ce site, une plateforme de l'emploi va d'ailleurs être lancée. L'association dispense aussi des formations indispensables: un brevet fédéral de technicien du spectacle, un diplôme en gestion culturelle, en collaboration avec les Universités de Lausanne et Genève et, enfin, un «petit frère»: un cours de sensibilisation à la gestion de projets culturels, pour tous les passionnés de culture qui veulent monter un pro-

jet (festival, événement, spectacle, concert) et acquérir des outils pour réussir leur initiative. Artos construit maintenant un Espace romand de formation et d'information, qui inclura un centre de documentation et une bibliothèque. Pour développer ses projets, Artos a le soutien des cantons, de treize villes romandes et de la Loterie romande.

En ce moment, deux personnes domiciliées dans notre commune suivent les cours organisés par Artos, une pour la gestion culturelle, l'autre comme technicien du spectacle. Artos collabore également avec l'Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Fribourg à un projet original: un brevet fédéral de costumier(ère).

Pour plus de renseignements: www.artos-net.ch

Elle aide et soutient les artistes

LA FONDATION ROMANDE POUR LA CHANSON ET LES MUSIQUES ACTUELLES (CMA)



La Fondation CMA œuvre depuis bientôt 10 ans pour les artistes suisses romands venant du rock, du rap, de la musique électronique ou de la chanson.

Consciente de l'importance du potentiel créatif dont la Romandie dispose, de sa force inventive, comme des difficultés réelles que ses acteurs rencontrent sur le terrain, la Fondation soutient groupes et artistes dans l'organisation de leur carrière, leur développement, leurs formations. Un de ses buts princi-

donner des outils de développement, de promouvoir et diffuser leur musique en Suisse et à l'étranger.

Son centre d'information, de documentation et de conseil a particulièrement été développé et modernisé ces dernières années. Environ 300 ouvrages sont à disposition du public dans les locaux de la Fondation à Nyon (annuaires, thématiques et magazines). Le conseil en ligne www.fcma.ch, qui est un outil

«ters» sont envoyées deux fois par mois aux 400 abonnés (plus de 15 000 visites mensuelles).

Les artistes et les professionnels de la musique sont reçus sur rendez-vous pour les aiguiller dans le développement stratégique de leur carrière ou dans la recherche de contacts en Suisse et à l'étranger. Une dizaine de rendez-vous spécialisés sont accordés chaque mois.

En collaboration avec l'IRMA (Centre d'information et de ressource

Suisa (Société suisse pour les droits des auteurs d'œuvres musicales) et l'AMDRA (Agence Musique et Danse Rhône-Alpes), elle organise, dans le cadre d'une convention transfrontalière, des formations qui abordent les thèmes spécifiques aux musiques actuelles.

La Fondation bénéficie du soutien financier des cantons romands, de 16 villes romandes, dont Fribourg, ainsi que de quelques communes genevoises. Elle peut également compter sur quelques grands

und les artistes exposent leurs œuvres

LA TRIENNALE DE BEAUMONT-VIGNETTAZ

de rassembler en une exposition quelques œuvres d'artistes du quartier avait été mise au sein de l'Association des intérêts du quartier Beaumont-Vignettaz (IQBV). En plus d'être à l'écoute de ses habitants, l'association organise des activités culturelles ou sportives, son but est de s'être fait ravi d'accorder aussi une place à la culture.

Et ainsi que les artistes du quartier furent sollicités, dans le courant de 2003, à venir exposer quelques-unes de leurs créations, dans des domaines aussi variés que la peinture, la céramique, l'orfèvrerie ou la décoration. On en a ici quelques illustrations. Cette exposition avait pour but de faire jouir que le comité de quartier décida de l'organiser tous les ans. La Triennale de Beaumont-Vignettaz était née...

Pour cette année, vingt-cinq artistes, dont quelques nouveaux, ont annoncé leur participation. Une part belle sera accordée à la sculpture et ses diverses techniques, mais aussi d'autres formes d'expression artistique, telles que la peinture sur la porcelaine, la bijouterie, la sculpture révéleront une fois de plus l'indéniable talent de certains habitants de ce quartier. Chacun est bien sûr convié à visiter l'exposition, dont l'entrée est

Nicolas Jordan

Informations utiles:
Lieu: polyvalente
du quartier de la Vignettaz
Date: samedi 31 mars 2007,

Heure: 17 avril 2007 de 14 h à 19 h



Bourse de printemps

Les bourses aux vêtements acceptent et vendent tous les **articles de sport d'été** pour grands et petits, jouets, livres, jeux, vidéocassettes, vélos, habits et souliers d'été pour enfants jusqu'à 16 ans, tout pour le bébé (buggys, sièges de voitures, poussettes récentes, tables à langer, etc.). Les vêtements de bébés jusqu'à 2 ans seront limités à 30 articles par personne. Une bourse aura lieu prochainement:

AU CENTRE PAROISSIAL DE L'ÉGLISE SAINT-PAUL DU SCHOENBERG

Réception:

lundi 23 avril 2007
de 9 h 30-11 h 00
13 h 45-15 h 00

Vente:

lundi 23 avril 2007
de 16 h 00-18 h 30

Restitution:

mardi 24 avril 2007
de 9 h 30-10 h 30

Un pourcentage du prix de vente sera retenu sur chaque article pour couvrir les frais d'organisation.

Les articles doivent être propres, non démodés, en bon état et munis (**pièce par pièce**) d'une étiquette en carton indiquant l'objet, la couleur, la taille et le prix (pas d'étiquettes collantes, ni d'épingles ou d'agrafes). Les articles ne correspondant pas à ces critères seront refusés. Les organisateurs déclinent toute responsabilité en cas de vol.



Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

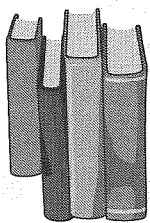
Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Ein Rundgang in der Bibliothek auf der Suche nach Büchern, erschienen nach 2000, von weniger bekannten Schweizer Autoren, bringt Lesenswertes, das wir in den nächsten zwei Nummern vorstellen möchten.

Bereits unter dem Buchstaben B finden wir drei beachtenswerte Romane. Zwar verlocken weder der unter Wasser schwimmende Elefant noch der eigenartige Romantitel *Grimms Zeit* des 1940 geborenen Baslers Dieter Bachmann, zur Lektüre. Doch schon auf der ersten Seite werden wir gepackt: Eine Dakota der US Air Force startet bei München mit hohen Militärs und deren Gattinnen mit Ziel Marseille. Der Flug soll über Innsbruck, den Brenner und dann nach Westen über Genua führen. Wegen schlechter Sicht muss der Pilot nach den Instrumenten fliegen. Er merkt nicht, dass er Richtung Schweiz fliegt und mit viel Glück zwischen Alpengipfeln durchkommt, die viel höher sind als seine Flughöhe. Zuletzt prallt er ungebremst aber in einem glücklichen Winkel auf einen tief verschneiten Gletscher. Das geschah am 19. November 1946, und das Flugzeug, dessen Insassen alle überlebten, wurde nach vergeblicher Suche am Alpensüdrand nach zwei Tagen auf dem Gauligletscher bei Meiringen entdeckt. Der Knabe Grimsel verfolgt die Ereignisse am Radio. Sein Heranwachsen in Basel verwebt der Autor ironisch, poetisch und wohl dokumentiert auch mit einem Stück Schweizer Nachkriegsgeschichte.

Elisabeth Binder, 1951 im Thurgau geboren, führt uns im Roman *Sommernacht* ins heutige Zürich, das sie in vielen treffenden Beschreibungen vor uns erstehen lässt. Die Liebe der hübschen, reichen, schwarzen Boutiquebesitzerin Jean und der ge-

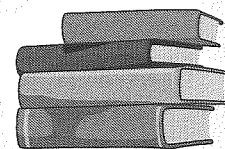
beginnt am linken Limmatufer an der Wühre. Die Geschichte der beiden Frauen führt aber auch ans schweizerische Ufer des Bodensees bei Konstanz, wo Ereignisse aus dem Zweiten Weltkrieg wieder lebendig werden und zuletzt dazu führen, dass Christine ihre eigentliche Herkunft entdeckt.

Im Reusstal bei Muri lebt die 1922 geborene Dichterin Erika Burkart. Im Roman *Die Vikarin – Bericht und Sage* lässt sie uns an ihren Lebenserinnerungen teilnehmen. Mit Mutter, Lehrerin, und Vater, Urwaldjäger und Trinker, bewohnt sie die ehemalige Sommerresidenz der Fürststäbte von Muri, wo sie eine Gastwirtschaft führen. Die Tochter wird Lehrerin, doch ohne feste Anstellung. Sie übernimmt Stellvertretungen für die im Militärdienst weilenden Lehrer. Wir erfahren viel über die Kriegszeit in der Schweiz, viel über die verschiedenen sozialen Schichten, aus denen die Schülerinnen und Schüler stammen. Wir erahnen aber auch das bewegte Privatleben der Erzählerin im Zeitraum von 1942 bis gegen Ende der fünfziger Jahre.

Klara Obermüller hat in *Wir sind eigenartig, ohne Zweifel – die kritischen Texte von Schweizer Schriftstellern über ihr Land* Aussagen versammelt, die von Jeremias Gotthelfs *Bettagspredigt für die eidgenössischen Räte* (1840) über Carl Albert Looslis *Ist die Schweiz regenerationsbedürftig* (1912), Kurt Martis *Verteidigung der Demokratie – ein Plädoyer* (1970) und mit Thomas Hürlimanns *Über das Unheimliche, das aus der Heimat kommt* (1997) bis in die Gegenwart reichen.

Deutsche Bibliothek Freiburg
Spitalgasse 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

De toutes les couleurs, d'Angela Huth. Ce roman est construit à travers le regard de six personnages: Isabel et Dan forment le couple parfait; Bert est le meilleur ami de Dan, Carlotta, la meilleure amie d'Isabel, Gwen, la femme de ménage et Sylvie, la fille de Dan et d'Isabel. De leurs rencontres naissent intrigues, amourettes, ambiguïtés et troubles du désir. Le tout dans une ambiance très «british».

Seul ce qui brûle. Christiane Singer décrit une passion. C'est sublime, lumineux, pur et son contraire: un abîme dans lequel l'homme s'engouffre quand ses peurs remontent à la surface. Sigismund d'Ehrenburg, subjugué par sa compagne Albe, ne supporte pas de la voir «s'amuser» avec un autre. Il va la punir et se punir lui-même. Un tiers leur permettra de renouer et leur amour va s'épanouir. Christiane Singer a le don de nous faire croire qu'un tel amour est possible et de plus son écriture est magnifique.

Le passage de la nuit, d'Haruki Murakami. Le roman dure une nuit et se situe dans le Tokyo des quartiers chauds. Une jeune fille, plongée dans la lecture d'un livre, boit du café dans un bar en fumant des cigarettes. Au même moment, dans une chambre, sa sœur dort d'un sommeil profond alors que la télévision se met en marche. Autour de ces deux sœurs défilent des personnages insolites, manipulés par des forces obscures. Brouillant les règles de la vraisem-

blance, l'auteur nous hypnotise. Il nous invite à traverser les miroirs, comme si le passage de la nuit était un rêve éveillé. Du même auteur: *Kafka sur le rivage*, *La ballade de l'impossible* et *Chroniques de l'oiseau à ressort*.

Le gang de la clef à molette, d'Edward Abbey. Révoltés de voir le désert défiguré par les grandes firmes industrielles, quatre écolos radicaux entrent en lutte, armés d'outils de bricolage et de dynamite. Objectif: détruire tous les travaux d'aménagement tels que ponts, routes et voies ferrées qui balafrant le paysage. Impératif: ne tuer personne. Handicap: toutes les polices sont à leurs trousses, avec de gros moyens. Edward Abbey (1927-1989), auteur d'un vingtaine de livres, dont *Désert solitaire*, est un écrivain amoureux des espaces sauvages de l'Ouest américain. Personnage emblématique et contestataire, il fut l'un des premiers représentants d'une prise de conscience écologique aux Etats-Unis.

EXPOSITION

Le poisson mort ou vif, objet kitsch ou hôte de nos rivières?

A voir du 31 mars
au 12 mai 2007

Bibliothèque
de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag
15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h

M É M E N T O

CONCERTS

Pfawner (violin), André Thomet (piano)
avec de l'année Karol Szymanski
ve 23 mars, 19 h 30, Musée
d'histoire, salle du Lapidaire
orat 12).

nestre des Jeunes ibourg

Kapsopoulos; œuvres d'Hol-
Requiem de Mozart;
ril, 18 h, église de Belfaux.

ipella Concertata

s Corboz; *Die Pilgrime auf*
a de Johan Christoph Frie-
sch; ve 6 avril, 11 h, église du
Saint-Michel.

des, Latin Grooves et
ght Ahead-Jazz: WitchCraft
ril, 20 h, Ristorante Bindella
usanne).

als de violon: Ulrike-Anima
é, Hélène Schmitt et Anna
niak

concours du pianiste J.-A. Böt-
du comédien Alain Carré;
0 h), sa 21 et di 22 avril (17 h),
gna Uni Miséricorde.

10° FESTIVAL INTERNATIONAL D'OPÉRA DE FRIBOURG

22 avril; divers lieux
12-13).

ENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

Zwick (soprano)
Di Delmonico (piano)
de Brahms et Poulenc;
ars, 12 h 15.

e Delley (soprano)
ia Bochud (piano)
de Chausson et Debussy;
ars, 12 h 15.

is pour adultes:
ort en contes

Noble Burnand; je 29 mars,

• **Susana Baca**
afro-peurvian; sa 31 mars, 21 h.

• **Pink Floyd Forever**
fête; ve 6 avril, 21 h.

• **Little JC**
blues; je 12 avril, 21 h.

• **Balkanes**
a cappella; ve 13 avril, 21 h

• **K**
chanson; sa 14 avril, 21 h

• **Balatonic**
world; me 18 avril, 20 h 30.

• **Taffetas**
world; ve 20 avril, 21 h.

• **Giovanni Mirabassi**
jazz; sa 21 avril, 21 h.

FRI-SO

Route de la Fonderie 13

• **Air**
electro; sa 24 mars, 20 h.

• **Musica da Cucina / Kitchen Music**
K.O. Roche; ma 27 mars, 22 h.

• **Stress**
hip-hop; ve 30 mars, 20 h.

• **Miossec**
rock; sa 31 mars, 21 h.

• **Anajo / Wolke**
rock folk; ma 3 avril, 20 h.

• **Lewin / SIP / TS Zodiac**
je 5 avril, 22 h.

• **Rollerdisco XI**
ve 6 avril, 21 h.

• **Laibach**
indus; di 8 avril, 20 h.

• **Nosliw**
reggae; ve 13 avril, 21 h.

• **Eggipia Fifauter**
hip-hop; sa 14 avril, 20 h.

• **Mikonos and Friends**
K.O. Roche; ma 17 avril, 22 h.

• **The Velvet Gloves**
rock; je 19 avril, 21 h.

• **Black Phantom / Boom Sound**
ve 20 avril, 22 h.

• **Client**
electro-rock; sa 21 avril, 21 h.

• **Ping Pong**
K.O. Roche; ma 24 avril, 20 h.

THÉÂTRE

• **De l'autre côté**
par la C^{ie} au Fil de Soi; tout public,
dès 6 ans; di 1^{er} avril, 17 h, Théâtre
Crapouille, salle de spectacles du
Centre de loisirs du Schoenberg.

• **Les trois petits cochons**
marionnettes; dès 4 ans; sa 21 (17 h)

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

• **Hulul**
Théâtre du Papyrus, Bruxelles; specta-
cle tout public (dès 4 ans); d'après Ar-
nold Nobel; avec Bernard Chemin; jus-
qu'au 1^{er} avril; sa (17 h), di (11 h).

• **La Nuit de Vassili Triboulet**
avec Roger Jendly; mise en scène:
Gisèle Sallin; je 19 (19 h), ve 20
et sa 21 (20 h), di 22 avril (17 h).

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8B

• **Eric Bouvron dans Afrika!**
humour; mise en scène: Sophie Forte;
sa 21 avril, 20 h 30.



Eric Bouvron.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

• **Ds Gschichte WunschBuech**
Figurentheater; mit Susi Fux; ab 5
Jahren; So., 22. April, 11 h und 14 h 30.

FORUM FRIBOURG

• **Foire et bourse pour anciens**
véhicules et pièces de rechange /
Oldtimer- und Teilemarkt
sa 24 et di 25 mars.

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python
(026 347 10 78)

• **Porter la communion**
aux malades
journée de formation;
avec François-Xavier Amherd;
sa 31 mars, de 9 h à 16 h 30.

• **Réussir à l'école**

ESPACEFEMMES FRIBOURG

Rue Hans-Fries 2

• **Comment se lance-t-on**
en politique?
avec Isabelle Chassot,
conseillère d'Etat; lu 26 mars, 20 h.

• **Comment muscler le périnée?**
avec Christine Humbert, sage-femme;
ma 17 avril, de 14 h à 16 h.

ÉDUCATION FAMILIALE FRIBOURG

(026 321 48 70)

• **Café – mamans – enfants**
(bilingue)
me 28 mars et 25 avril, 9-11 h;
EspaceFemmes (r. Hans-Fries 2).

• **Café – mamans – enfants**
me 4 avril (9-11 h et 15-18 h), me 18,
avec *Bébé bouquine* (9-11 h);
EspaceFemmes (r. Hans-Fries 2).
www.educationfamiliale.ch

21° FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DE FRIBOURG (FIFF)

jusqu'au 25 mars (cf. 1700 n° 232, p. 13).

CINÉMA

• **Cinéclub-Uni:**
– *Festen*, de Thomas Vinterberg;
me 28 mars
– *Exile Family Movie*, d'Arash;
lu 2 avril
– *Batman*, de Tim Burton; me 4 avril
– *La mariée était en noir*;
me 18 avril
– *Severance*, de Christopher Smith;
me 25 avril
salle de cinéma 2030, 20 h, Uni
Miséricorde.
Ciné-Brunch
– *Kilomètre zéro*, d'Hiner Saleem;
di 15 avril, 11 h, Cinéma Rex.

ESPACE PERTUIS

Grand-Fontaine 36

• **Lark – musique d'Irlande**
reels, jigs et autres airs traditionnels;
sa 24 mars, 20 h.

LE CHAT QUI TOUILLE

Samaritaine 34
(026 323 43 47)

• **Soirée tango**
avec votre buffet canadien;

M É M E N T O

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

• Violette rit encore

par la C^{ie} Vitriol; mise en scène: François Gremaud; du 21 au 23 mars, 20 h.

• L'Oratorio d'Aurélia

de Victoria Thierree Chaplin; tout public, dès 8 ans; sa 24 (17 h) et di 25 mars (15 h).

• Agnès Jaoui

chansons d'amour vivantes et vibrantes; je 29 mars, 20 h.



Agnès Jaoui.

• Une lune pour les déshérités

d'après Eugène O'Neil; mise en scène: Robert Bouvier; avec Jean-Quentin Châtelain; ve 20 avril, 20 h.

• Les Petits riens (Mozart) et Don Juan (Gluck)

spectacle de danse; chorégraphie: Thierry Malandain; ma 24 avril, 20 h.

• L'«acrodéoniste»

Kunos Circus Theater; tout public, dès 5 ans; du 18 au 29 avril, me et di (15 h), ve (20 h), sa (17 h).

CONFÉRENCES

• Le zen comme mise en pratique de l'esprit de foi

par Pierre Gérard; je 22 mars, 19 h 30, Librairie Bien-Être (r. des Epouses).

• Cuba, Fidel Castro ... Et demain?

conférence-débat; avec Ignacio Ramonet; lu 26 mars, 19 h, auditorium C Uni Miséricorde.

• Pierre Peju, écrivain

me 28 mars, 18 h 15, aula de Gambach.

• La Gruyère – Bamako;

à vélo en suivant les migrants par Jérôme Gremaud; me 4 avril, 20 h 15, Café du Jura.

• Matinée scientifique – Histoire des partis cantonaux

avec Francis Python; sa 14 avril,

• Dimanche en famille: Portraits de femmes dans les collections du MAHF

par Caroline Schuster Cordone; di 15 avril, 11 h, Musée d'art et d'histoire de Fribourg.

• Cafés scientifiques: Apprendre les sciences à l'école, un défi?

avec Bernadette Charlier et Maurice Cosandey; je 19 avril, 18 h, Mensa de Pérolles Uni 2.

• Découvertes de 6 à 7: Pietà, vers 1520

par Stephan Gasser; ma 24 avril, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire de Fribourg (cf p. 9).

• Les midis du social: Environnement et social: frères ennemis?

avec Susanna Jourdan et Marc Charonnens; ma 24 avril, 12 h 15, Fribourg-Centre (av. de la Gare 10).

EXPOSITIONS

• Femme – Flore – Faune

peintures et sculptures; jusqu'au 30 mars, Galerie de la Cathédrale (place Saint-Nicolas).

• Claire Comment – peintures, Christian Meyer – gravures, François Pont – dessins

jusqu'au 31 mars, Atelier-galerie J.J. Hofstetter, r. des Epouses 18.

• Intra Muros

Stella Capes, Christina Hemauer et Roman Keller; du 30 mars au 3 juin, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).

• Triennale des artistes de Beaumont-Vignettaz

du 1^{er} au 7 avril (14 h-18 h (le 3 et le 5 jusqu'à 22 h); salle polyvalente de l'école de la Vignettaz (cf. p. 17).

• Photographies: Schweiz – Mon œil

Driss Manchoubé, photographe marocain; jusqu'au 14 avril, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• Histoire naturelle: MusOeufs FrElburg

poussins et œufs peints; jusqu'au 15 avril; Musée d'histoire naturelle.

• Corbeaux & Corneilles – Oiseaux de malheur?

jusqu'au 15 avril, Musée d'histoire naturelle.

• Pavel Schmidt: Sein / Seine

peintre, dessinateur et créateur d'installations; du 19 avril au 2 septembre, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle.

jusqu'au 30 avril, passage expo, Hôpital cantonal.

• Bible + Orient Collections

jusqu'au 24 juin; chaque di 11 h-13 h; salle 4219 Uni Miséricorde.

• L'outil, l'homme et le saint patron

jusqu'au 31 décembre, Musée suisse de la machine à coudre et des objets insolites (Grand-Rue).

DIVERS

• Méditation zen originale

ve 23 mars, 19 h, Maison Zen de Fribourg (av. J.-Paul-II 30).

• Bourse aux vélos

réception: ve 23 mars, de 17 h à 19 h et sa 24 mars, de 9 h à 11 h 30; vente: sa 24 mars, de 13 h à 14 h 30; CO du Belluard, cour de l'école; rens.: 026 481 59 05.

fribourg@pro-vélo.ch

• Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg

lu 26 mars, 19 h 30, Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

• Atelier pour enfants: Les Petits Racont'ART

avec Marie-Adèle Hemmer; me 28 mars et 18 avril, de 14 h à 17 h, Art-Buvette (r. Pierre-Aebé 31).

• Nancy Giovannini et ses conteuses

contes d'ici et d'ailleurs; me 18 avril, 15 h, Bibliothèque interculturelle (r. du Botzet 2).

• Contes pour enfants

dès 4 ans; ve 20 avril, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville de Fribourg, Ancien Hôpital des Bourgeois (r. de l'Hôpital 2).

• Fête de quartier de l'Association Gambach + Guintzet

avec les cinq écoles du quartier, dans le cadre des «Journées portes ouvertes» et du 85^e anniversaire de la Ville de Fribourg; sa 21 avril, 10 h-16 h, av. Jean-Gambach et sites des écoles (cf. p. 14).

SPORT

• Hockey sur glace: Tournoi international des piccolos de Fribourg

du 30 mars au 1^{er} avril, patinoire Saint-Léonard.

• Les finales de la Coupe de Suisse de basket

sa 14 avril, halle de Sainte-Croix (cf. p. 15).

• Le Tour du Vieux-Fribourg

course à pied à travers la Vieille-Ville de Fribourg; nombreuses catégories;

Les gagnants du concours N° 231 5/10

En séance du Conseil communal du mardi 27 février 2007, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 231. La réponse à donner était: «La congrégation des Ursulines».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M. Yeznig Maghdesian

gagne 4 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels.

2^e prix: M^{me} Cécile Grosset

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: Chaque enfant de la classe de M^{me} Marie-Claire Corbaz, 3^e primaire de l'école de la Vignettaz

gagne un bol publicitaire offert par les Transports publics fribourgeois.

4^e prix: M^{me} Géraldine Hartmann

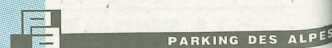
gagne un bon pour le train rétro La Gruyère, d'une valeur de 40 francs.

5^e prix: M. Théo Bonny

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.



transports publics fribourgeois



Ville de Fribourg